



# DZIENNIK USTAW

## RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

---

Warszawa, dnia 11 kwietnia 2022 r.

Poz. 791

### PROTOKÓŁ

**o zmianie Porozumienia o utworzeniu i działalności Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej z dnia 22 października 1963 r., ze zmianami wprowadzonymi Protokołami z dnia 18 grudnia 1970 r., 23 listopada 1977 r. i 18 grudnia 1990 r., oraz Statutu Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej, ze zmianami wprowadzonymi Protokołami z dnia 18 grudnia 1970 r., 23 listopada 1977 r. i 18 grudnia 1990 r.,**

sporządzony w Warszawie dnia 25 listopada 2014 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 25 listopada 2014 r. w Warszawie został sporządzony Protokół o zmianie Porozumienia o utworzeniu i działalności Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej z dnia 22 października 1963 r., ze zmianami wprowadzonymi Protokołami z dnia 18 grudnia 1970 r., 23 listopada 1977 r. i 18 grudnia 1990 r., oraz Statutu Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej, ze zmianami wprowadzonymi Protokołami z dnia 18 grudnia 1970 r., 23 listopada 1977 r. i 18 grudnia 1990 r., w następującym brzmieniu:

*Przekład:*

### PROTOKÓŁ

**o zmianie Porozumienia o utworzeniu i działalności Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej z dnia 22 października 1963 roku (ze zmianami wprowadzonymi Protokołami z dnia 18 grudnia 1970 roku, 23 listopada 1977 roku oraz 18 grudnia 1990 roku)**

**oraz Statutu Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej (ze zmianami wprowadzonymi Protokołami z dnia 18 grudnia 1970 roku, 23 listopada 1977 roku oraz 18 grudnia 1990 roku)**

Rządy Republiki Bułgarii, Socjalistycznej Republiki Wietnamu, Mongolii, Rzeczypospolitej Polskiej, Federacji Rosyjskiej, Rumunii, Republiki Słowackiej oraz Republiki Czeskiej (zwane dalej również „Umawiającymi się Stronami”),

mając na uwadze wejście w życie w dniu 20 lutego 2013 roku Porozumienia między Międzynarodowym Bankiem Współpracy Gospodarczej a Rządem Republiki Kuby o ostatecznym uregulowaniu wzajemnych należności i zobowiązań finansowych podpisanego w dniu 20 grudnia 2012 roku w Hawanie (Republika Kuby), a także związaną z tym rezygnacją Republiki Kuby z udziału w Porozumieniu o utworzeniu i działalności Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej (ze zmianami wprowadzonymi Protokołami z dnia 18 grudnia 1970 roku, 23 listopada 1977 roku oraz 18 grudnia 1990 roku) oraz jej wystąpienie z Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej,

a także

mając na uwadze oświadczenie Republiki Węgierskiej z dnia 12 października 1992 roku o rezygnacji Republiki Węgierskiej z udziału w Porozumieniu o utworzeniu i działalności Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej (ze zmianami wprowadzonymi Protokołami z dnia 18 grudnia 1970 roku, 23 listopada 1977 roku oraz 18 grudnia 1990 roku) oraz jej wystąpienie z Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej,

uzgodniły, co następuje:

#### Artykuł I

Zgodnie z postanowieniami Artykułu IX Porozumienia o utworzeniu i działalności Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej (ze zmianami wprowadzonymi Protokołami z dnia 18 grudnia 1970 roku, 23 listopada 1977 roku oraz 18 grudnia 1990 roku) dokonuje się następujących zmian w danym Porozumieniu:

1. W Artykule II Porozumienia o utworzeniu i działalności Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej (ze zmianami wprowadzonymi Protokołami z dnia 18 grudnia 1970 roku, 23 listopada 1977 roku oraz 18 grudnia 1990 roku) ustępy pierwszy i drugi otrzymują następujące brzmienie:

„Kapitał zakładowy Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej wynosi czterysta milionów euro.

Wkłady Umawiających się Stron na kapitał zakładowy Banku wynoszą dla:

Republiki Bułgarii	– 30,244 mln euro
Socjalistycznej Republiki Wietnamu	– 1,516 mln euro
Mongolii	– 5,336 mln euro
Rzeczypospolitej Polskiej	– 48,032 mln euro
Federacji Rosyjskiej	– 206,356 mln euro
Rumunii	– 28,464 mln euro
Republiki Słowackiej	– 26,684 mln euro
Republiki Czeskiej	– 53,368 mln euro”

2. W Artykule X Porozumienia o utworzeniu i działalności Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej (ze zmianami wprowadzonymi Protokołami z dnia 18 grudnia 1970 roku, 23 listopada 1977 roku oraz 18 grudnia 1990 roku) ustęp pierwszy otrzymuje następujące brzmienie:

„Niniejsze Porozumienie zostanie przekazane na przechowanie Ministerstwu Spraw Zagranicznych Federacji Rosyjskiej, które będzie pełniło funkcje depozytariusza tego Porozumienia.”

#### Artykuł II

Zgodnie z postanowieniami Artykułu 38 Statutu Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej (ze zmianami wprowadzonymi Protokołami z dnia 18 grudnia 1970 roku, 23 listopada 1977 roku oraz 18 grudnia 1990 roku) wprowadza się następujące zmiany do Statutu:

1. W Artykule 5 Statutu Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej (ze zmianami wprowadzonymi Protokołami z dnia 18 grudnia 1970 roku, 23 listopada 1977 roku oraz 18 grudnia 1990 roku) ustęp pierwszy otrzymuje następujące brzmienie:

„Kapitał zakładowy Banku wynosi 400 milionów euro.”

2. W Artykule 35 Statutu Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej (ze zmianami wprowadzonymi Protokołami z dnia 18 grudnia 1970 roku, 23 listopada 1977 roku oraz 18 grudnia 1990 roku) w ustępie drugim zdanie drugie otrzymuje następujące brzmienie:

„Waluta bilansu Banku – euro.”

#### Artykuł III

Niniejszy Protokół wchodzi w życie z dniem, w którym ostatnia z Umawiających się Stron zawiadomi Depozytariusza niniejszego Protokołu wskazanego w artykule IV niniejszego Protokołu o realizacji odpowiednich procedur wewnętrznych państwowych.

#### Artykuł IV

Niniejszy Protokół zostaje przekazany na przechowanie Ministerstwu Spraw Zagranicznych Federacji Rosyjskiej, które będzie pełniło funkcje Depozytariusza danego Protokołu.

Sporządzono w Warszawie dnia 25 listopada 2014 roku, w jednym egzemplarzu w języku rosyjskim.

## ПРОТОКОЛ

**об изменении Соглашения об организации и деятельности  
Международного банка экономического сотрудничества от 22 октября 1963 года  
(с изменениями, внесенными Протоколами от 18 декабря 1970 года,  
23 ноября 1977 года и 18 декабря 1990 года)  
и Устава Международного банка экономического сотрудничества  
(с изменениями, внесенными Протоколами от 18 декабря 1970 года,  
23 ноября 1977 года и 18 декабря 1990 года)**

Правительства Республики Болгария, Социалистической Республики Вьетнам, Монголии, Республики Польша, Российской Федерации, Румынии, Словацкой Республики и Чешской Республики (далее также Договаривающиеся Стороны),

принимая во внимание вступление в силу 20 февраля 2013 года Соглашения между Международным банком экономического сотрудничества и Правительством Республики Куба об окончательном урегулировании взаимных финансовых требований и обязательств, подписанного 20 декабря 2012 года в городе Гавана, Республика Куба, а также отказ в этой связи Республики Куба от участия в Соглашении об организации и деятельности Международного банка экономического сотрудничества (с изменениями, внесенными Протоколами от 18 декабря 1970 года, 23 ноября 1977 года и 18 декабря 1990 года) и выход ее из Международного банка экономического сотрудничества,

а также

принимая во внимание заявление Венгерской Республики от 12 октября 1992 года об отказе Венгерской Республики от участия в Соглашении об организации и деятельности Международного банка экономического сотрудничества (с изменениями, внесенными Протоколами от 18 декабря 1970 года, 23 ноября 1977 года и 18 декабря 1990 года) и о выходе ее из Международного банка экономического сотрудничества,

договорились о нижеследующем:

### Статья I

В соответствии с положениями Статьи IX Соглашения об организации и деятельности Международного банка экономического сотрудничества (с изменениями, внесенными Протоколами от 18 декабря 1970 года, 23 ноября 1977 года и 18 декабря 1990 года) внести следующие изменения в данное Соглашение:

1. В Статье II Соглашения об организации и деятельности Международного банка экономического сотрудничества (с изменениями, внесенными Протоколами от 18 декабря 1970 года, 23 ноября 1977 года и 18 декабря 1990 года) первый и второй абзацы изложить в следующей редакции:

«Уставный капитал Международного банка экономического сотрудничества определяется в четыреста миллионов евро.

Долевые взносы Договаривающихся Сторон в уставном капитале Банка составляют для:

Республики Болгария	— 30,244 миллиона евро
Социалистической Республики Вьетнам	— 1,516 миллиона евро
Монголии	— 5,336 миллиона евро
Республики Польша	— 48,032 миллиона евро
Российской Федерации	— 206,356 миллиона евро
Румынии	— 28,464 миллиона евро
Словацкой Республики	— 26,684 миллиона евро
Чешской Республики	— 53,368 миллиона евро»

2. В Статье X Соглашения об организации и деятельности Международного банка экономического сотрудничества (с изменениями, внесенными Протоколами от 18 декабря 1970 года, 23 ноября 1977 года и 18 декабря 1990 года) первый абзац изложить в следующей редакции:

«Настоящее Соглашение будет сдано на хранение Министерству иностранных дел Российской Федерации, которое будет выполнять функции депозитария этого Соглашения.»

## Статья II

В соответствии с положениями Статьи 38 Устава Международного банка экономического сотрудничества (с изменениями, внесенными Протоколами от 18 декабря 1970 года, 23 ноября 1977 года и 18 декабря 1990 года) внести следующие изменения в данный Устав:

1. В Статье 5 Устава Международного банка экономического сотрудничества (с изменениями, внесенными Протоколами от 18 декабря 1970 года, 23 ноября 1977 года и 18 декабря 1990 года) первый абзац изложить в следующей редакции:

«Уставный капитал Банка составляет 400 миллионов евро.»

2. В Статье 35 Устава Международного банка экономического сотрудничества (с изменениями, внесенными Протоколами от 18 декабря 1970 года, 23 ноября 1977 года и 18 декабря 1990 года) во втором абзаце второе предложение изложить в следующей редакции:

«Валюта баланса Банка - евро.»

## Статья III

Настоящий Протокол вступает в силу с даты, когда последняя из Договаривающихся Сторон уведомит Депозитарий настоящего Протокола, определенный в статье IV настоящего Протокола, о выполнении соответствующих внутригосударственных процедур.

## Статья IV

Настоящий Протокол сдается на хранение Министерству иностранных дел Российской Федерации, который будет выполнять функции Депозитария этого Протокола.

Совершено в городе Варшава 25.11.2014 года в одном экземпляре на русском языке.

Po zaznajomieniu się z powyższym protokołem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony,
- będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 3 kwietnia 2017 r.

L.S.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Duda*

Prezes Rady Ministrów: *B. Szydło*